

KAMERKOOR

VOCOZA

ja, NATUUR~lijk



BRITTEN, DVOŘÁK
STANFORD

o.l.v. FRANK HAMELEERS



ENGELSE KERK

ZONDAG 6 MEI, 15.00 UUR

VOCOZA

Truusje van Heck
Miranda Rümke
Connie de Dreu
Jet de Lange
Katinke van Dijk
Marian Hameleers
Mea Hameleers
Carmen Walet
Linda Wognum
Lia Maubach
Annemieke Löwenthal
Jeannette Straatman
Frans Moens
Stefan Franck
Pieter Nieuwint
Jan Kijm
Lucas Uijlings
André Meijster
Fons Meijer
Peter van Leeuwen
William van den Elzen

PROGRAMMA

Now is the month of maying	T. Morley (1704-1766)
This sweet and merry month	W. Byrd (1543-1623)
Chants des oyseaulx	C. Janequin (1485-558)
The blue bird	C. Stanford (1852-1924)
Five flower songs (opus 47)	B. Britten (1913-1976)
O süßer Mai	J. Brahms (1833-1897)
Im Herbst	J. Brahms (1833-1897)
In der Natur (opus 63)	A. Dvorak (1841-1904)

Now is the month of Maying

T. Morley

Now is the month of Maying,
when merry lads are playing. Falala...
Each with his bonny lass
upon the greeny grass. Falala...

The Spring clad all in gladness,
doth laugh at Winter's sadness. Falala...
And to the Bagpipe's sound
the Nymphs tread out their ground. Falala...

Fie then, why sit we musing,
youth's sweet delight refusing? Falala...
Say, dainty Nymphs and speak,
shall we play barley break? Falala...

This sweet and merry month

W. Byrd

This sweet and merry month of May,
while nature wantons in her prime,
and birds do sing and beasts do play.
For pleasure of the joyful time,
I choose the first for holiday,
and greet Eliza with a rhyme.
O beauteous Queen of second Troy
take well in worth a simple toy.

Chants des oyseaulx

C. Janequin

Reveillez vous, cueurs endormis
le Dieu d'amour vous sonne:

A ce premier iour de may
oyseulx feront merveilles
pour vous mettre hors d'esmay
destouper voz oreilles
et jarirariron, jerely ioly!
Vous serez tous en ioyemis
car la saison est bonne.

Vous orrez a mon advis
une douce musique
que fera le roy mauvis
le merle aussi, lestournel sera parmy
d'une voix autentique:
ti-ti-piti-chouty-thouy
tu di que di tu, que di tu
le petit mignon, Sainte teste Dieu!
Petite, il est temps, Guillemette,
Colinette, il est temps d'aller boire.
Rire gaudir c'est mon devis
chacun s'y habandonner.

Rossignol du boys ioly, a qui la voix
resonne pour vous mettre hors d'ennuy
Vostre gorge iargonne tar tar tar
velecy velecy, frian, frian.....
tu tu, coqui coqui, fi ti, fi ti
qui la ra, qui la ra, ticun, ticun, coqui
oy ti, oy ti, oy ti, tu, tu
et huit, huit, qui la ra, ticun coqui
fi, fi, turri, turri, quibi,
qui la ra, trr, tar, turri, qrr,
quibi, vrrr, fi ti, fi ti, frr.
fouquet, frrr, frian, frian
et finez, fuyez regretz, pleurs et souci
car la saison l'ordonne.

Arrière: maistre coucou
sortez de no chapitre
chacun vous donne au hibou
car vous n'estes qu'un traistre
coucou, coucou.....
Par traison, en chacun nid
Ponder sans qu'on vou sonne.

Reveilles vous cueurs endormiz,
le dieu d'amours vous sonne!

= = = = =

The blue bird

C. Stanford

The lake lay blue below the hill.
O'er it, as I looked, there flew
across the waters, cold and still,
a bird whose wings were palest blue.
The sky above was blue at last,
the sky beneath me was blue in blue.
A moment, ere the bird had passed,
it caught his image as he flew.
The lake lay blue below the hill.

Five flower songs

B. Britten

1. To Daffodils

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon.
As yet the early rising sun
has not attained his noon.
Stay until the hasting day
has run but to evensong
and having prayed together,
we will go with you along.

We have short time to stay as you
we have as short a spring
as quick a growth to meet decay
as you, or anything.
We die, as your hours do and dry away,
like to the summer's rain or,
as the pearls of morning's dew
never to be found again!

2. The succession of the four sweet months

First, April, she with mellow showers
opens the way for early flowers.
Then after her comes smiling May
in an more rich and sweet array.
Next enters June and brings us more Gems
than those two that went before.
Then (lastly) July comes and she more wealth
brings in than all those three.
April, May, June, July!

3. Marsh flowers

Here the strong mellow
strikes her slimy root.
Here the dull nightshade
hangs her deadly fruit.
On hills of dust
the henbane's faded green
and pencilled flower
of sickly scent is seen.
Here on its wiry stem,
in rigid bloom,
grows the salt lavender that lacks perfume.
At the wall's base
the fiery nettle springs
with fruit globose and fierce
with poisoned stings
in every chink delights the fern to grow
with glossy leaf and tawny bloom below.
The few dull flowers
that over the place are spread
partake the nature of their fenny bed.
These, with our seaweeds
rolling up and down,
form the contracted flora of our town.

4. The evening primrose

When once the sun sinks in the west
and dewdrops pearl the evening's breast.
Almost as pale as moonbeams are
or its companionable star.
The evening primrose opes anew
its delicate blossoms to the dew.

And, hermitlike, shunning the light
wastes its fair bloom upon the night.
Who, blindfold to its fond caresses
knows not the beauty he possesses.

Thus it blooms on while night is by
when day looked out with open eye
bashed at the gaze it cannot shun
it faints and withers and is gone.

5. Ballad of green broom

There was an old man lived out in the wood
and his trade was a cutting of broom.
He had but one son
without thought without good
who lay in his bed till it was noon.

The old man awoke one morning and spoke.
He swore he would fire the room
if his John would not rise and open his eyes
and away to the wood to cut broom.

So Johnny arose and slipped on his clothes
and away to the wood to cut broom.
He sharpened his knives
and for once he contrives
to cut a great bundle of broom.

When Johnny passed under a lady's fine house
passed under a lady's fine room
she called to her maid:
"Go fetch me", she said
"Go fetch me the boy that sells broom".

When Johnny came into the lady's fine house
and stood in the lady's fine room
"Young Johnny" she said,
"Will you give up your trade
and marry a lady in bloom".

Johnny gave his consent
and to church they both went
and he wedded the lade in broom.
At market and fair all folks to declare
there's none like the boy that sold broom.

= = = = =

O süßer Mai

J. Brahms

O süßer Mai, der Strom ist frei,
ich steh verschlossen, mein Aug' verdrossen;
ich seh nicht deine grüne Tracht,
nicht deine buntgeblümete Pracht,
nicht den Himmelblau, zur Erd ich schau:
O süßer Mai, mich lasse frei,
wie den Gesang
an den dunkeln Hekken entlang.

Im Herbst

J. Brahms

Ernst is der Herbst
und wenn die Blätter fallen,
sinkt auch das Herz zu trübem Weh herab.
Still ist die Flur
und nach dem Süden wallen
die Säng' stumm, wie nach dem Grab.

Bleich ist der Tag
und blasse Nebel schleiern
die Sonne, wie die Herzen ein.
Früh kommt die Nacht:
denn alle Kräfte feiern
und tief verschlossen ruht das Sein.

Sanft wird der Mensch.
Er sieht die Sonne sinken,
er ahnt des Lebens wie des Jahres Schluß.
Feucht wird das Aug',
doch in der Träne Blinken
entströmt des Herzens seligster Erguß.

1. Es zog manch Lied

Es zog manch Lied ins Herz mir ein,
von wannen weiß ich nicht zu sagen.
Fragst du die taubeglänzte Flur,
woher die Halme Perlen tragen?
Rings schimmert reizvoll die Natur,
rings duftet neu erblühtes Leben,
bald fühl ich Wonne, fühl ich Lust,
bald tiefe Wehmut mir die Brust erbeben.
Der Tau erstand im Mondenschein,
und aus dem Herzen quillt der Born der
Lieder: drin strömen Freud und Leid,
und neuer Morgen kehret wieder.

2. Im Haine

Im Haine hört das Abendläuten,
der Vöglein Sang schon leis verklingen,
des fernen Kuckucks neckend rufen,
die Nachtigall von Liebe singen.
Der linde West durchrauscht die Zweige,
betaut von feuchtem Perlenkranze,
rings prangt der Wald, von Mondensilber
umwebt mit tausendfachem Glanze.
Bald träumen Halme, träumen Blumen,
in Baumeswipfeln hangen Träume;
nur Rehlein wacht noch, daß im Taue
nicht Nachttrunk und Bad es versäume.
Dann schläft es auch,
die Vöglein schlummern,
Nachtigall läßt allein sich hören.
Ihr Liebeslied, das sanfte Flöten
wird den Schläfer wohl nicht stören.
Drauf schweigt auch sie.

Nun ruhen alle,
und Nacht bedeckt mit dunklem Schleier
nun den Hain und drinnen jeglich Leben,
am Himmel Sterne schweben
zur stillen Abendfeier.

3. Goldne Fluren

Goldne Fluren, goldne Ähren,
hei, wie lustig reifen sie!
Halme sanft in Winde schaukelnd,
spielen auf als Musici.
Schwanken säuselnd, flüstern, kosen
nachbarlich, heiß berührt vom Sonnenkusse
bebt die Ähre wonniglich.

Bienlein dorten summt dem Falter
scherzend neue Kunde zu;
auch die Wachtel und die Grille
geben nekkend keine Ruh.
Goldne Fluren, goldne Ähren,
lieblich prangend weit und breit.
Freudetrunken lacht die Erde,
wär doch Sommer alle zeit!

4. Birke am grünen Bergeshang

Birke am grünen Bergeshang,
der kalte Winter war so lang.
Nun is vorbei der schwere Traum,
und du stehst grün am Waldessaum.
Birklein im weißen Flügelkleid,
du schlanke, jugendzarte Maid,
jeder verweilt und jeder lauscht,
wenn ahnungsvoll im Laub es rauscht.
Welch frohe Botschaft mag das sein,
tönend wie Geigen und Schalmein?

Es ist ein lied voll Blütenduft
in sanft bewegter Frühlingsluft.
Schon stehen prangend Baum und Strauch,
geschmückt zum Fest nach alten Brauch,
und jedes Zweiglein, jedes Reis
will singen nun des Schöpfers Preis.
Vöglein singen froh darein,
ihr Lied durchhallt den weiten Hain:
von fern und nah kommt all herbei,
lobsinget froh dem schönen Mail

5. Ein Sommertag

Ein Fest hat Gott uns heut bereitet,
froh hebt die Brust sich in Entzücken,
die ganze Welt is voll von Wonne,
ein Sommertag will uns beglücken.
Die Mücklein tanzen um die Blüten,
Käfer und Schmetterling gaukeln, scherzen,
es rauschen Quellen, Wälder duften,
tief hat ergriffen des Sommers Schönheit
alle Herzen.
Golden erstrahlt der Abendhimmel,
rosenrot glüht der Sonnenuntergang.
Nachtigall flötet zauberhaft süß,
lieblich tönt holder Lobgesang.
Das große Buch ist aufgeschlagen,
das Schöpfungswerk, das wunderbare,
heut kündet alles Glück und Frieden,
preisend das Hohe, Schöne, Wahre.
Hell ist der Himmel, würzig die Lüfte,
Glanz ist und Leuchten heut in allen Dingen,
vereint zu einem einzigen Lied
ist das Grünen und das Blühen,
mächtig ertönt des Sommers Klingen.

Wij danken u voor uw bezoek en wensen u we thuis.

Wij maken u graag attent op de mogelijkheid om Vriend van Vocoza te worden.

Een vriendenlidmaatschap kost slechts f15,- per persoon per seizoen en biedt onder meer de volgende voordelen:

1. U wordt op de hoogte gehouden van alle Vocoza-concerten.

2. U krijgt bij elk concert een korting van f2,50 op de toegangsprijs.

3. Tot 10 minuten voor aanvang worden de beste plaatsen voor u gereserveerd.

Reden genoeg om uzelf en/of anderen aan te melden als Vriend, ofwel vanavond nog, door inlevering van onderstaande bon, ofwel door overmaking van f15,- per gewenst lidmaatschap (méér mag natuurlijk ook) op giro 5057219 t.n.v. Vereniging Vocoza, onder vermelding van "Vriendenlidmaatschap".

BON VOOR NIEUWE VRIEND(EN) VAN VOCOZA:

Dhr./Mevr.: _____

Adres: _____

Postk/Plaats: _____

Gewenst aantal lidmaatschappen: ..

